

quæerunt animam meam. Sic enim familiarium meorum animos intoxicavit clandestina conjuratio, ut observantia proditoriaë conspirationis universa posthabeant. Malunt namque meis adhærere filiis contra me transfugæ et mendici, quam regnare mecum et in amplissimis dignitatibus præfulgere. Quoniam ergo vos extulit Deus in eminentiam officii pastoralis, *ad dandam scientiam salutis plebi ejus*, licet absens corpore, præsens tamen animo me vestris advolvo genibus, consilium salutare deprecans. Vestræ jurisdictionis est regnum Angliæ, et quantum ad feudatarii juris obligationem, vobis duntaxat obnoxius teneor et astringor. Experiatur Anglia quid possit romanus pontifex; et quia materialibus armis non utitur, patrimonium beati Petri spirituali gladio tueatur. Contumeliam filiorum poteram armis rebellibus propulsare, sed patrem non possum exuere. Nam, et Jeremia teste, *nudaverunt lamice mammas suas; lactaverunt catulos suos*. Et licet errata eorum quasi mentis efferatæ me fecerint, retineo paternos affectus, et quamdam violentiam diligendi eos mihi conditio naturalis importat. *Utinam saperent et intelligerent ac novissima providerent!* Lactant filios meos domestici hostes, et occasione malignandi habita non desistunt, quousque redigatur virtus eorum in pulverem, et, converso capite in caudam, servi eorum dominantur eis, juxta verbum illud Salomonis: *Servus astutus filio dominabitur imprudenti*. Excitet ergo prudentiam vestram Spiritus consilii, ut convertatis corda filiorum ad patrem. Cor enim patris pro beneplacito vestro convertetur ad filios, et in fide illius per quem reges regnant, vestræ magnitudini promitto me dispositioni vestræ in omnibus pariturum. Vos ecclesiæ suæ, Pater sancte, diu Christus servet incolumem.

## N° 6.

POÉSIES POLITIQUES DE BERTRAND DE BORN, PRÉCÉDÉES  
DES NOTICES HISTORIQUES PLACÉES DANS LES MANUS-  
CRITS EN TÊTE DE CHACUNE DES PIÈCES DE CE TROU-  
BADOUR.

SIRVENTE SUR LA LIGUE FORMÉE CONTRE RICHARD, COMTE DE POI-  
TIERS, PAR LES SEIGNEURS DE VENTADOUR, DE COMBOR, DE SÉGUR,  
DE TURENNE, DE GORDON, ET LE COMTE DE PÉRIGORD<sup>1</sup>.

Bertrands de Born, en la sazón qu'el avia guerra-ab lo comte Richart, el fez si qu'el vescoms de Ventedorn, el vescoms de Comborn, el vescoms de Segur, so fo lo vescoms de Lemogas, e'l vescoms de Torena, se jureron ab lo comte de Peiregors et ab los borges d'aquellas encontradas et ab lo seingnor de Gordon et ab lo seingnor de Montfort, e si se sarrerón ensems per qu'il se deffendesson dal com Richard que los volia deseretar, per so car il volion ben al rei jove son fraire, ab cui el se guerreiava, alqual el avia toltas las rendas de las caretas, de lasquals caretas lo reis joves prendia certa causa, si com lo paire l'o avia donat, e no'l laissava neus albergar segur en tota la soa terra. E per aquest sagramen que tich aquist aviam fait de guerrear en Richart, Bertrands de Born si fez aquest sirventes :

Pus Ventedorn e Comborn e Segur  
E Torena e Montfort e Guordon  
An fag acort ab Peiregor et jur,  
E li borges si claven d'evion,  
M'es bon e belh huyemais qu'ieu m'entremeta  
D'un sirvéntes per elhs aconortar,

<sup>1</sup> Raynouard, Choix des poésies des Troubadours, t. V, p. 83, et t. IV, p. 143.

Qu'ieu no vuell ges sia mia Toleta,  
Per qu'ieu segurs non i pogues estar.

A! Puigillems, e Clarens, e Granolh,  
E Sanh Astier, molt avetz gran honor,  
Et ieu mezeis qui conoisser la m vol,  
Et a sobrier Engolesmes maior,  
Qu'en charretier que gupis sa charreta  
Non a deniers ni no pren ses paor;  
Per qu'ab onor pretz mais pouca terreta  
Qu'un emperi tener à dezonor.

Si'l rics vescoms qui es caps dels Guascos,  
A cui apen Bearns e Gavardans,  
E'n Vezias o vol e'n Bernardos,  
E'l Senher d'Ayx, e selh cui es Marsans,  
D'aquelha part aura 'l coms pro que fassa,  
Et eissamen aissi com el es pros,  
Ab sa gran ost que atraï et amassa,  
Venha s' en saï et ajoste s'ab nos.

Si Talhabores, e Pons, e Lezinhans,  
E Malleons, e Taunais fos en pes,  
Et a Siurac fos vescoms vius e sans,  
Ja non creirai que non nos ajudes  
Selh de Toartz; pois lo-coms lo menassa,  
Venha s'ab nos, e non sia ges vans,  
E demandem li tro que dreg non fassa  
Dels homes qu'el nos a traitz d'entr' els mans.

Entre Peitau e la Ylha' n Bocart,  
E Mirabelh, et Laudun, e Chino,  
A Claraval an bastit, ses regart,  
Un belh caslar el mieg d'un plan cambo :

Mas no vuell ges lo sapcha ni lo veyá.  
Lo joves reys, que no ill sabria bo,  
Mas paor ai, pus aitan fort blanqueya,  
Qu'el lo veira ben de Matafelo.

Del rey Felip veirem be si panteya,  
O si segra los usatges Karlo;

D'en Talhafer, pus so senher l'autreya  
D'Engolesme, et elh l'en a fag do;

Quar non es bo de so que reys autreya,  
Quant a dig d'oc, que puyes digua de no.

SIRVENTE SUR LA RÉCONCILIATION DE BERTRAND DE BORN  
AVEC RICHARD, FILS DU ROI HENRI II<sup>1</sup>.

Al temps qu'EN Richartz era coms de Peitieux, anz qu'el fos reys, Bertrands de Born si era sos enemics, per so qu'EN Bertrands volia ben al rei jove que guerreiava adoncs ab EN Richart qu'era sos fraire. EN Bertrands si avia fait virar contra'n Richart lo bon vescomte de Lemogas que avia nom N Aemars, e'l vescomte de Ventedorn, e'l vescomte de Gumel, e'l comte de Peiragors e son fraire, e'l comte d'Engoleime e sos dos fraires, e'l comte Raimon de Tolosa, e'l comte de Flandres, e'l comte de Barsolona, EN Centoill d'Estarac, un comte de Gascoingna, EN Gaston de Bearn, comte de Bigora, e'l comte de Digon, e tuich aquistz si l'abandoneron e feiron patz ses lui, e si s'perjureron vas lui. EN Aemars, lo vescoms de Lemogas, que plus l'era tengutz d'amor e de sagramen si l'abandonet e fetz patz ses

<sup>1</sup> Raynouard, Choix des poésies des Troubadours, t. V, p. 84, et t. IV, p. 153.

lui; EN Richartz cant saup que tuich aquist l'avion abandonat, el s'en venc denant Autafort ab la soa ost, e dis e juret que jamais no s'en partiria si'l no ill dava Autafort, e no venia a son comandamen. Bertrons, quant auzi so qu'EN Richartz avia jurat, e sabia qu'el era abandonatz de totz aquestz que vos avetz auzit, si'l det lo castel, e si venc a son comandamen. E'l coms Richartz lo receup, perdonan li e baisan lo; et sapchatz que per una cobla qu'el fetz el sirventes locals comensa :

Si' l coms m'es avinens  
E non avars,

Lo coms Richartz li perdonet son brau talan, e rendet li son castel Autafort e venc sos fin amic coral; e vai s'en EN Bertrons e comensa a guerrear n Aemar lo vescomte que l'avia desamparat, e'l comte de Peiregors; don Bertrons receup de grans dans, et el a lor fetz de grans mals. EN Richartz, quant fon devengutz reis passet outra mar, e'n Bertrons remas guerreian, don Bertrons fetz d'aquestas doas razos aquest sirventes :

Ges no mi desconort,  
S'ieu ai perüt,  
Qu'ieu non chant e m deport,  
E non m'aiut  
Com cobres Autafort  
Qu'ieu ai rendut  
Al senhor de Niort,  
Car l'a volgut,  
E pois en merceian  
Li sui vengutz denan,  
E'l coms en perdonan  
M'a receubüt baisan;  
Ges no i dei aver dan,  
Qui qu'en dises antan,  
Ni lausengier non blan.

Vas mi son perjurat  
Trei palazi,

E'l quatre vescomtat  
De Lemozi,  
E li dui penchenat  
Peiragorzi,  
E li trei comte fat  
Engolmezi,  
E'n Sestols 'ab Gasto,  
Et tuit l'autre baro  
Que m feron plevizo,  
E lo coms de Dijo,  
E Raimons d'Avigno,  
Ab lo comte breto,  
Et anc uns no m tenc pro.

Si' l coms m'es avinens  
E non avars,  
Mout li serai valens,  
En sos afars,  
E fis com fins argens,  
Humils e cars;  
E' l coms sega lo sens  
Que fai la mars,  
Quan ren i chai de bo  
Vol ben qu'ab lieis s'esto,  
E so que no 'l te pro  
Gieta fors el sablo;  
Qu'aissi s tainh de baro  
Que fassa son perdo,  
E s'el tol que pois do.

Ses pro tener amic  
Tenc per aital  
Com fas mon enemie  
Que no m fai mal;  
Qu'en un mostier antic  
De San Marsal

Mi jureron mant ric  
 Sobr' un missal;  
 Tals mi plevic sa fe  
 Non feses patz ses me,  
 Qu'anc pois no m'en tenc re,  
 Ni li sovenc de me,  
 Ni 'll membret mas de se,  
 Quant si mes a merce;  
 E non estet ges be.

Lo comte vueil pregar  
 Que ma maiso  
 Mi comant a gardar,  
 O que la m do;  
 Q'ades mi son avar  
 Tut sist baro,  
 Q'ab els non puose durar  
 Ses contenso;  
 Ara mi pot cobrar  
 Lo coms ses mal estar,  
 Et ieu vas lui tornar  
 E servir et onrar;  
 E non o volgui far,  
 Tro c'al dezamparar  
 Sui vengutz d'EN Aimar.

Ma bella Esmenda s gar  
 Hueimais de sordeiar,  
 Que ja per meilhurar  
 Non la cal treballhar;  
 Qu'el mon non sai sa par  
 De joi ni de parlar  
 Ni de bell domneiar.

Domna, ab cor avar  
 De prometr' e de dar,

Pois no m voletz colgar  
 Donasses m'un baisar;  
 Aissi m podes ric far  
 E mon dan restaurar,  
 Si dombres dieus mi gar.

Papiol, mon chantar  
 Vai a mi dons contar;  
 Per amor d'EN Aimar  
 Mi lais de guerreiar.

SIRVENTE OU BERTRAND DE BORN ENCOURAGE HENRI-LE-JEUNE A  
 RECOMMENCER LA GUERRE CONTRE SON FRÈRE RICHARD <sup>1</sup>.

En la sazos qu'el reis joves ac feita la patz ab son fraire Richart et el ac fenida la demanda que il fasia de la terra, si com fo la voluntat del rei Henric lor paire; e'l paire li dava certa livrason de deniers per vianda, e per so que besoigna l'era, e neguna terra non tenia ni possezia; ni negus hom a lui no venia per mantenemen ni per secors de guerra; EN Bertrans de Born e tuit li autre baron que l'avian mantengut contra Richart foron molt dolen. E'l reis joves si s'en anet en Lombardia torneiar e solasar; e lesset totz aquestz baros en la guerra ab EN Richart. EN Richartz asega borcs e chastels, e pres terras, e derroca e ars e abrasa. E'l reis joves si sojornava, torniava e dormia e solasava; don EN Bertrans si fetz aquest sirventes que comensa :

D'un sirventes no m quam far longor ganda,  
 Tal talent ai qu'ei digua e que l'espanda,  
 Quar n'ai rason tan novella e tan granda  
 Del jove rey qu'a fenit sa demanda

<sup>1</sup> Raynouard, Choix des poésies des Troubadours, t. V, p. 85, et t. IV, p. 148.

Son frair Richart, pus sos pairs lo y comanda,  
 Tant es forsatz!  
 Pus EN Enrics terra non te ni manda,  
 Sia reys dels malvatz.

Que malvatz fai quar aissi viu a randa,  
 A livrazon, a comte et a guaranda;  
 Reys coronatz, que d'autrui pren livranda,  
 Mal sembla Arnaut lo marques de Bellanda,  
 N'il pros Guillem que conquis tor Miranda,  
 Tan fon prezatz!

Pus en Peitau lur mente e lur truanda,  
 No y er mais tant amatz.

Ja per dormir non er de Goberlanda,  
 Reys dels Engles, ni non conquerra Yrlanda,  
 Ni dux clamatz de la terra normanda,  
 Ni tenra Angieus ni Monsaurelh ni Canda  
 Ni de Peitieu non aura la miranda,  
 Ni coms palatz  
 Sai de Bordelh, ni dels Gascos part landa  
 Senhers ni de Bazatz.

Cosselh vuell dar el so de n'Alamanda  
 Lai a'n Richart, sitot non lo m demanda;  
 Ja per son frair mais sos homes no blanda,  
 No com fai elh, ans asetja e'ls aranda,  
 Tolh lur castells e derroqu' et abranda  
 Devez totz latz;  
 E'l reys torn lai ab aiselhs de Guarlanda  
 Et l'autre sos conhatz.

Lo coms Jaufres cui es Breselianda  
 Volgra fos primiers natz,  
 Car es cortes, e fos en sa comanda  
 Regismes e duguatz

COMPLAINTÉ DE BERTRAND DE BORN SUR LA MORT  
 DE HENRI-LE-JEUNE <sup>1</sup>.

Lo plainz qu'EN Bertrands de Born fetz del rei jove non porta  
 outra razon sinon qu'el reis joves era lo meiller del mon. EN  
 Bertrands li volia meills qu'a home del mon, e lo reis joves ad  
 el meills qu'a home del mon; e plus lo crezia que home del  
 mon; per que lo reis Enrics sos paire e'l coms Richartz sos  
 fraire volian mal a'n Bertran. E per la valor qu'el reis jover  
 avia, e per lo grand dol que fon a tota gen, el fetz lo plaing  
 de lui que dis :

Si tut li dol e'l plor e'l marrimen  
 E las dolors e'l dans e'l caitvier  
 Que hom agues en est segle dolen  
 Fosson emsems, semblaran tut leugier  
 Contra la mort del jove rei engles,  
 Don reman pretz e jovent doloiros,  
 E'l mon escurs e tenhs e tenebros,  
 Sem de tot joi, plen de tristor et d'ira.

Dolent e trist e plen de marrimen  
 Son remanzut li cortes soudadier  
 E'l trobadór e'l joglar avinen,  
 Trop an agut en mort mortal guerier,  
 Que tolt lor a lo joven rei engles  
 Vas cui eran li plus lare cobeitos :  
 Ja non er mais, ni non crezas que fos  
 Va aquest dan el segle plors ni ira.

Estenta mort, plena de marrimen,  
 Vanar te pods, qu'el melhor cavalier

<sup>1</sup> Rayneuard, Choix des poésies des Troubadours, t. V, p. 86, et  
 t. II, p. 183.

As tolt al mon qu'anc fos de nulha gen!  
 Quar non es res qu'a pretz aia mestier  
 Que tot no fos el jove rei engles;  
 E fora miels, s'a dieu plagues razos,  
 Que visques el que mant autre envios  
 Qu'anc no feron als pros mas dol et ira.

D'aquest segle flac, plen de marrimen,  
 S'amor s'en vai, son joi teinh mensongier,  
 Que ren no i a que non torn en cozen  
 Totz jorns veiretz que val mens huei que ier:  
 Cascun se mir el jove rei engles  
 Qu'era del mon lo plus valens dels pros,  
 Ar es anatz son gen cor amoros,  
 Dont es dolors e desconort et ira.

Celui que plac per nostre marrimen  
 Venir el mon, e nos trais d'encombrier,  
 E receup mort a nostre salvamen,  
 Co a senhor humils e dreiturier  
 Clamen merce, qu'al jove rei engles  
 Perdon, s'il platz, si com es vers perdos  
 E'l fassa estar ab onratz companhos  
 Lai on anc dol non ac ne i aura ira.

RÉCIT DE L'ENTREVUE DE BERTRAND DE BORN ET DU ROI HENRI II  
 APRÈS LA PRISE DU CHATEAU DE HAUTEFORT <sup>1</sup>.

Lo reis Henrics d'Engleterre si tenia assis EN Bertran de Born dedins Autafort, e'l combatia ab sos edeficis, que molt li volia gran mal, car el crezia que tota la guerra qu'el reis joves, son fillz, l'avia faicha qu'en Bertrans la il agues feita far; e per so era vengutz denant Autafort per lui desiritar. E'l reis

<sup>1</sup> Raynouard, Choix des poésies des Troubadours, t. V, p. 86.

d'Aragon venc en l'ost del rei Henric denant Autafort. E cant Bertrans o saub, si fo molt alegres qu'el reis d'Aragon era en l'ost, per so qu'el era sos amics specials. E'l reis d'Aragon si mandet sos messatges dins lo castel, qu'en Bertrans li mandet pan e vin e carn; et el si l'en mandet assatz; e per lo messatge per cui el mandet los presenz, el li mandet pregan qu'el fezes si qu'el fezes mudar los edificis e far traire en outra part, qu'el murs on il ferion era tot rotz. Et el, per gran aver del rei Henric, li dis tot so qu'en Bertrans l'avia mandat a dir. E'l reis Henrics si fes metre dels edificis en aquella part on saub qu'el murs era rotz, e fon lo murs per terra, e'l castels pres; e'n Bertrans ab tota sa gen fon menatz al pabaillon del rei Henric. E'l reis lo receup molt mal; e'l reis Henrics si'l dis: « Bertrans, Bertrans, vos avetz dig que anc la meitatz del vostre sen no vos besognet nulls temps, mas sapchatz qu'ara vos besogna ben totz. — Seingner, dis Bertrans, el es ben vers qu'eu o dissi, e dissi me ben vertat. » E'l reis dis: « Eu cre ben qu'el vos sia aras faillitz. — Seingner, dis EN Bertrans, ben m'es faillitz. — E com? dis lo reis. — Seingner, dis EN Bertrans, lo jor qu'el valens joves reis, vostre fills mori, eu perdi lo sen e'l saber e la conoissensa. » E'l reis quant auzi so qu'en Bertrans li dis en ploran dell fill, venc li granz dolors al cor de pietat et als oills, si que no s pot tener qu'el non pasmes de dolor. E quant el revenc de pasmazon, el crida e dis en ploran: « EN Bertrans, EN Bertrans, vos avetz ben drech, e es ben razos, si vos avetz perdat lo sen per mon fill, qu'el vos volia meils que ad home del mon; et eu per amor de lui vos quit la persona e l'aver e'l vostre castel, e vos ren la mia amor e la mia gracia, e vos don cinc cenz marcs d'argen per los dans que vos avetz receubutz. » EN Bertrans, si'l cazec als pes, refferren li gracias e merces. E'l reis ab tota la soa ost s'en anet.

FIN DES PIÈCES JUSTIFICATIVES.